CSP Center scientific da cumpetenza per la plurilinguitad Cogniziun Società Formation Bildung Migration Furmaziun Gesellschaft CSP Centro scientifico di competenza per il plurilinguismo Scuola Arbeit Politique Communitad School Travail Ecole Community CSP Centre scientifique de compétence sur le plurilinguisme Migrazione Furmaziun Societad Cognition Society Scola Migration KFM Wissenschaftliches Kompetenzzentrum für Mehrsprachigkeit Societé Cognizione Migraziun Schule Communauté Kognition RCM Research Centre on Multilingualism Formazione Lavoro Politics Comunità Work Politik Lavur Politica Formation Gemeinschaft

Untersuchungen zur Validität von Testaufgaben für das Large-Scale-Assessment Die Rolle der Sprache der Fragen und Antworten in Leseverstehensaufgaben

Katharina KARGES
Malgorzata BARRAS
Peter LENZ

Kompetenzzentrum für Mehrsprachigkeit Institut für Mehrsprachigkeit



8. November 2018, Convegno Plurilinguismo Locarno

- CSP Center scientific da cumpetenza per la plurilinguitad Cogniziun Società Formation Bildung Migration Furmaziun Gesellschaft
- CSP Centro scientifico di competenza per il plurilinguismo Scuola Arbeit Politique Communitad School Travail Ecole Community CSP Centre scientifique de compétence sur le plurilinguisme Migrazione Furmaziun Societad Cognition Society Scola Migration
- KFM Wissenschaftliches Kompetenzzentrum für Mehrsprachigkeit Societé Cognizione Migrazium Schule Communauté Kognition
- RCM Research Centre on Multilingualism Formazione Lavoro Politics Comunità Work Politik Lavur Politica Formation Gemeinschaft

Inhalt

Das Projekt Task Lab: Design & Instrumente

Die Sprache der Fragen und Antworten

Qualitative Evidenz

Quantitative Evidenz

Schlussfolgerungen

CSP Center scientific da cumpetenza per la plurilinguitad Cogniziun Società Formation Bildung Migration Furmaziun Gesellschaft CSP Centro scientifico di competenza per il plurilinguismo Scuola Arbeit Politique Communitad School Travail Ecole Community CSP Centre scientifique de compétence sur le plurilinguisme Migrazione Furmaziun Societad Cognition Society Scola Migration KFM Wissenschaftliches Kompetenzzentrum für Mehrsprachigkeit Societé Cognizione Migraziun Schule Communauté Kognition RCM Research Centre on Multilingualism Formazione Lavoro Politics Comunità Work Politik Lavur Politica Formation Gemeinschaft

Task Lab

- Kontext: Vorbereitung für ÜGK8 (Ende Primarschule)
- Ziel: das Funktionieren von computerbasierten Leseverstehensaufgaben besser verstehen
 - Untersuchung spezieller Aufgabenmerkmale (Testformate & Sprache der Fragen und Antworten)
 - Untersuchung der Interaktion von Merkmalen der Aufgaben und Testteilnehmenden
 - Bessere Interpretation der Testskala
- **Zielgruppe**: Schülerinnen und Schüler (12 Jahre, Schulsprache: Deutsch, erste Fremdsprache: Französisch, seit 4 Jahren, 2 oder 3 Wochenlektionen)



Instrumente

Leseverstehensaufgaben

- 12 Aufgaben in 4 Versionen (je 3 Items):
 - MCQ + Deutsch
 - MCQ + Französisch
 - SAQ + Deutsch
 - SAQ + Französisch
- 6 Aufgaben in 2 Versionen (je 3 Items):
 - MTCH + Deutsch
 - MTCH + Französisch

Komponententests:

- Digit span
- Sight word recognition
- Aussprache von Non-Words
- C-Tests
- Wortsegmentierung
- Wortschatztest (yes/no)

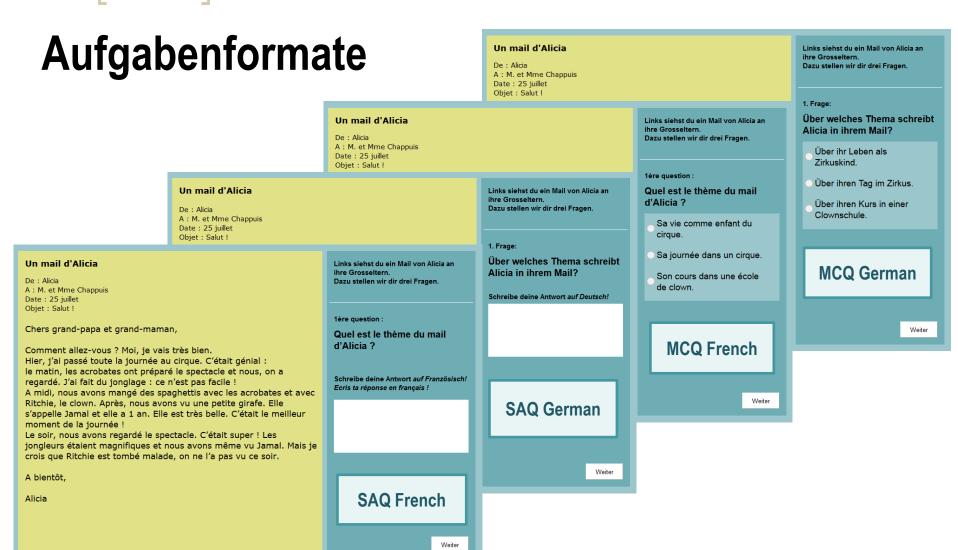
Fragebögen



INSTITUT FÜR
INSTITUT DE
ISTITUTO DI
INSTITUT DA
INSTITUTE OF

MEHRSPRACHIGKEIT
PLURILINGUISME
PLURILINGUISMO
PLURILINGUITAD
MULTILINGUALISM

- CSP Center scientific da cumpetenza per la plurilinguitad Cogniziun Società Formation Bildung Migration Furmaziun Gesellschaft
- CSP Centro scientifico di competenza per il plurilinguismo Scuola Arbeit Politique Communitad School Travail Ecole Community CSP Centre scientifique de compétence sur le plurilinguisme Migrazione Furmaziun Societad Cognition Society Scola Migration
- KFM Wissenschaftliches Kompetenzzentrum für Mehrsprachigkeit Societé Cognizione Migrazium Schule Communauté Kognition
- RCM Research Centre on Multilingualism Formazione Lavoro Politics Comunità Work Politik Lavur Politica Formation Gemeinschaft



INSTITUT FÜR
INSTITUT DE
ISTITUTO DI
INSTITUT DA
INSTITUTE OF

MEHRSPRACHIGKEIT
PLURILINGUISME
PLURILINGUISMO
PLURILINGUITAD
MULTILINGUALISM

- CSP Center scientific da cumpetenza per la plurilinguitad Cogniziun Società Formation Bildung Migration Furmaziun Gesellschaft
- CSP Centro scientifico di competenza per il plurilinguismo Scuola Arbeit Politique Communitad School Travail Ecole Community CSP Centre scientifique de compétence sur le plurilinguisme Migrazione Furmaziun Societad Cognition Society Scola Migration
- KFM Wissenschaftliches Kompetenzzentrum für Mehrsprachigkeit Societé Cognizione Migraziun Schule Communauté Kognition
- RCM Research Centre on Multilingualism Formazione Lavoro Politics Comunità Work Politik Lavur Politica Formation Gemeinschaft

1ère question:

Quel est le thème du mail d'Alicia ?

oder

1. Frage:

Über welches Thema schreibt Alicia in ihrem Mail?

?

Die Studie

Erprobung & Pilotierung

- Stimulated Recall der Leseverstehensaufgaben (N=34)
- Pilotierung aller Instrumente (N=97)



- 35 Klassen, ≈ 600 SuS
- Leseverstehenstest (50 Min.) + Kurzfragebogen
- Komponententests:
 - Mündliche Tests (20 Min.)
 - Schriftliche Tests (40 Min.)
- Fragebogen (10 Min.)



Qualitative Evidenz aus den Interviews

Der Sprachwechsel war kein Problem.

I: ...Was magst du lieber?

S: Auf Deutsch. Weil beim Französischen ist man aufgeschmissen, wenn man die Frage nicht versteht.

Fragen und Antwortoptionen in Französisch wurden oft nicht oder falsch verstanden.

Frage: Pourquoi le chemin de l'école de Vidal est-il spécial ?

I: Weisst du, wie die Frage lautet?

S: Warum ist das Chemielabor von Vidal so speziell.

- CSP Center scientific da cumpetenza per la plurilinguitad Cogniziun Società Formation Bildung Migration Furmaziun Gesellschaft CSP Centro scientifico di competenza per il plurilinguismo Scuola Arbeit Politique Communitad School Travail Ecole Community CSP Centre scientifique de compétence sur le plurilinguisme Migrazione Furmaziun Societad Cognition Society Scola Migration
- KFM Wissenschaftliches Kompetenzzentrum für Mehrsprachigkeit Societé Cognizione Migraziun Schule Communauté Kognition RCM Research Centre on Multilingualism Formazione Lavoro Politics Comunità Work Politik Lavur Politica Formation Gemeinschaft

Qualitative Evidenz aus den Interviews

Schreiben auf Französisch wurde als schwierig empfunden.

S: Ich habe die Antwort, kann sie aber nicht auf Französisch schreiben.

Die SuS schrieben manchmal etwas anderes auf als sie sagen wollten.

- I: Kannst du mir deine Antwort kurz vorlesen?
- S: Also Karusu verliert seinen Papa im Zoo.
- I: Und geschrieben hast du "Karusu devenu papa".
- S: Ich habe geschrieben: "Pierre Dumont en danger" (...).
- I: Was würdest du auf Deutsch schreiben (...)?
- S: Pierre Dumont ist sehr gefährlich.



- CSP Center scientific da cumpetenza per la plurilinguitad Cogniziun Società Formation Bildung Migration Furmaziun Gesellschaft CSP Centro scientifico di competenza per il plurilinguismo Scuola Arbeit Politique Communitad School Travail Ecole Community
- CSP Centro scientifico di competenza per il plurilinguismo Scuola Arbeit Politique Communità School Travall Ecole Community CSP Centre scientifique de compétence sur le plurilinguisme Migrazione Furmaziun Societad Cognition Society Scola Migration
- KFM Wissenschaftliches Kompetenzzentrum für Mehrsprachigkeit Societé Cognizione Migraziun Schule Communauté Kognition RCM Research Centre on Multilingualism Formazione Lavoro Politics Comunità Work Politik Lavur Politica Formation Gemeinschaft

Qualitative Evidenz

Viele SuS schrieben direkt vom Text ab.

- I: War das Schreiben auf Französisch ein Problem?
- S: Nein, das konnte ich ja abschreiben.

Andere schrieben nur unvollständige Fragmente.

Q: Qu'est-ce que les deux veulent acheter?

A: Ils acheter pour Italie.

Qualitative Evidenz aus den Kurzantworten

Sprache der Fragen und Antworten	Absurde Antworten	Abgeschriebene Antworten
Französisch	33%	37%
Deutsch	10%	1%

Q: Où sont les trois personnes?

A: elle intèressant ce livre, imageset parler.

Q: Qu'est-ce qu'Emilie préfère à l'école?

A1: Zurich.

A2: a monde.

A3: Il préféré à l'ecole jeudi.

Q: Qu'est-ce que les deux veulent acheter?

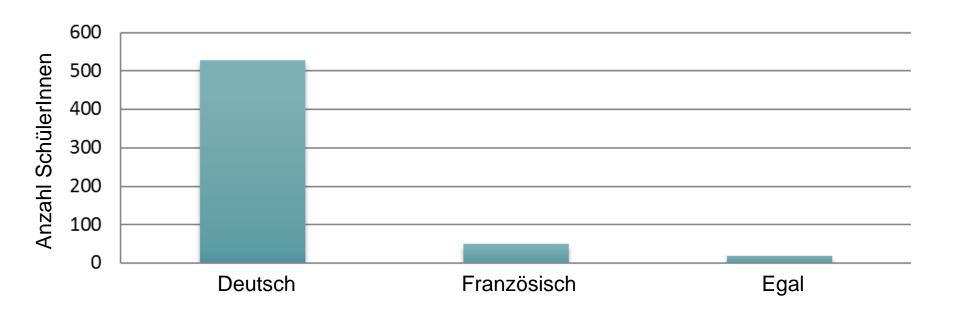
A1: papa et garcon.

A2: et en plus tu n aimes pas faire du velo.

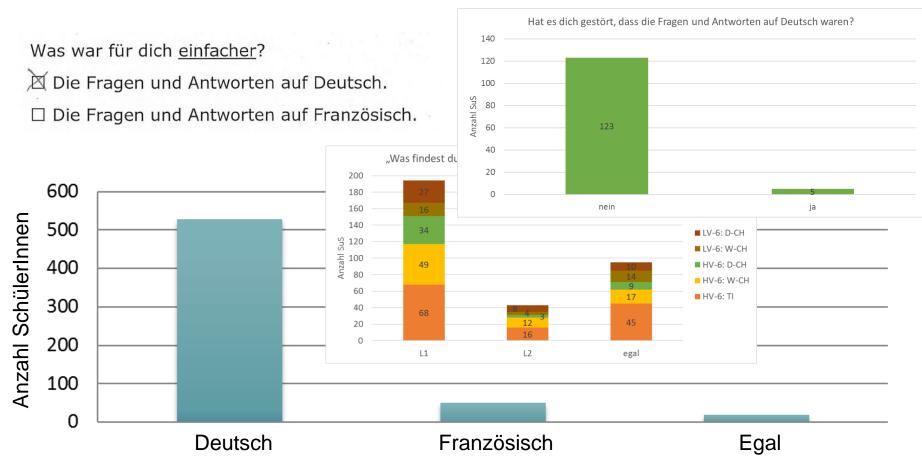
Qualitative Evidenz aus dem Fragebogen

Was war für dich einfacher?

- Die Fragen und Antworten auf Deutsch.
- ☐ Die Fragen und Antworten auf Französisch.



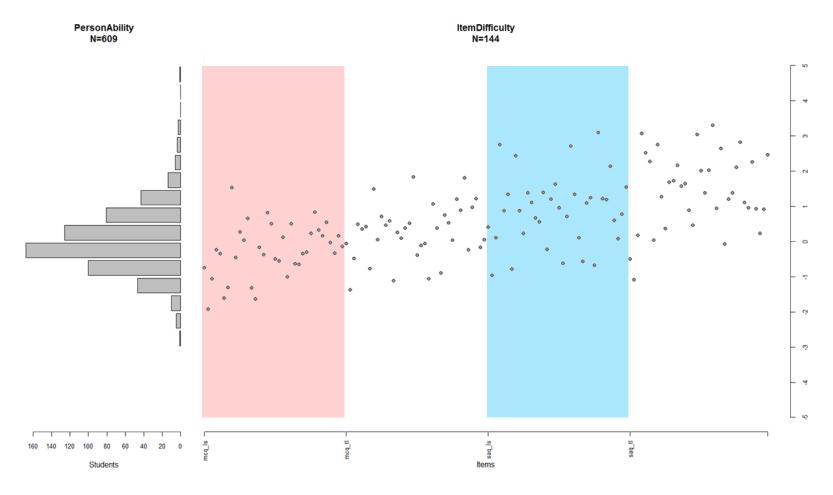
Qualitative Evidenz aus dem Fragebogen



Quantitative Evidenz

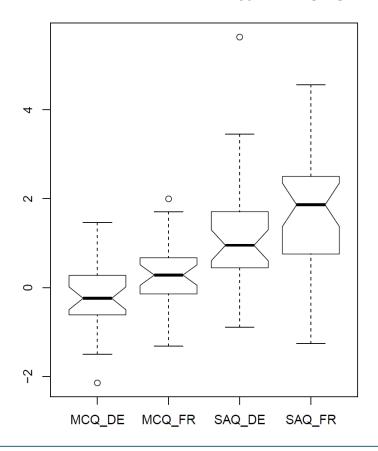
- Modell: Rasch
- 609 Schülerinnen und Schüler
- 180 dichotome Items
- 6 Itemformate: mcq-de, mcq-fr, saq-de, saq-fr, mtch-de, mtch-fr
- Jeder Lernende löste:
 - 10 (13) von 12 (18) Tasks (30 (39) Items)
 - 6-9 Items pro Format
- Einzelne Items wurden von 84-156 (84-174) Lernenden gelöst (Ø 120)

Quantitative Evidenz: Itemschwierigkeit (I)



Quantitative Evidenz: Itemschwierigkeit (II)

Item Difficulties on Item Type X Language

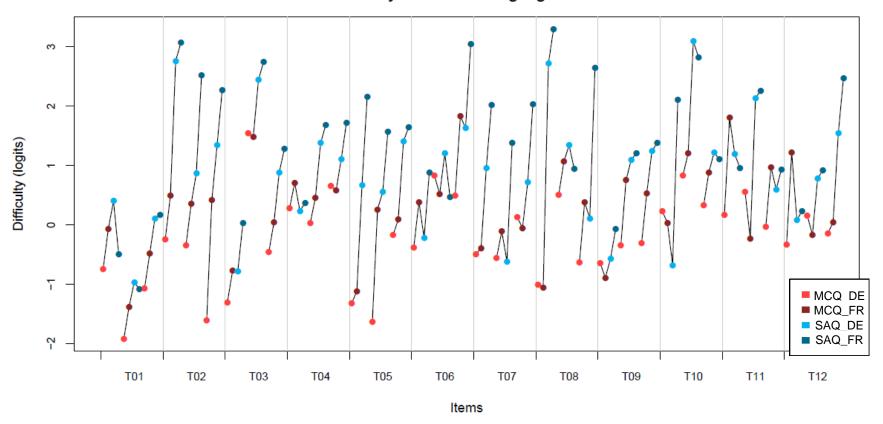


Inhaltlich 'gleiche' Items sind…

- unterschiedlich schwierig
- unterschiedlich verteilt

Quantitative Evidenz: Itemschwierigkeit (III)

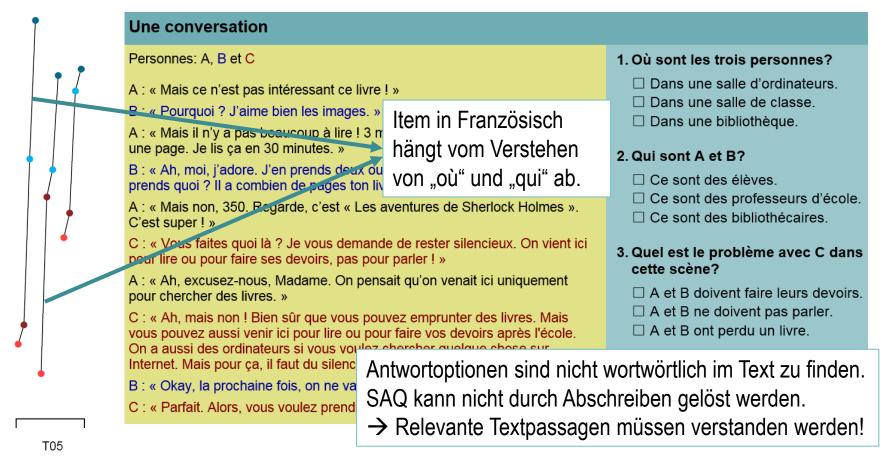
Item difficulty 1-PL by format and language



- CSP Center scientific da cumpetenza per la plurilinguitad Cogniziun Società Formation Bildung Migration Furmaziun Gesellschaft
- CSP Centro scientifico di competenza per il plurilinguismo Scuola Arbeit Politique Communitad School Travail Ecole Community CSP Centre scientifique de compétence sur le plurilinguisme Migrazione Furmaziun Societad Cognition Society Scola Migration
- KFM Wissenschaftliches Kompetenzzentrum für Mehrsprachigkeit Societé Cognizione Migraziun Schule Communauté Kognition RCM Research Centre on Multilingualism Formazione Lavoro Politics Comunità Work Politik Lavur Politica Formation Gemeinschaft

Quantitative Evidenz: Itemschwierigkeit (VII)

MCQ_DE < MCQ_FR < SAQ_DE < SAQ_FR



- CSP Center scientific da cumpetenza per la plurilinguitad Cogniziun Società Formation Bildung Migration Furmaziun Gesellschaft
- CSP Centro scientifico di competenza per il plurilinguismo Scuola Arbeit Politique Communitad School Travail Ecole Community CSP Centre scientifique de compétence sur le plurilinguisme Migrazione Furmaziun Societad Cognition Society Scola Migration
- KFM Wissenschaftliches Kompetenzzentrum für Mehrsprachigkeit Societé Cognizione Migraziun Schule Communauté Kognition
- RCM Research Centre on Multilingualism Formazione Lavoro Politics Comunità Work Politik Lavur Politica Formation Gemeinschaft

Quantitative Evidenz: Itemschwierigkeit (V)

MCQ_DE > MCQ_FR | SAQ_DE > SAQ_FR

Die Antwort steht wortwörtlich im Text. Distraktoren können leicht ausgeschlossen werden.

Tom écrit un texte pour l'école

Bonjour. Je m'appelle Tom et j'ai 13 ans. J'ai un grand frère de 17 ans et une petite sœur de 8 ans. Nous habitons à la campagne dans une grande ferme.

Ma mère est vétérinaire et mon père est paysan comme mes grands-parents : ils travaillent dans la ferme et s'occupent des animaux. C'est pourquoi nous habitons dans la même maison que mes grands-parents. Il y a aussi mon oncle. Maintenant, il est à la retraite, mais avant il était professeur de physique.

Pendant la journée, le matin et l'après-midi, chacun travaille ou est à l'école et on ne se voit pas beaucoup. A midi, nous, les enfants, restons à l'école. Mais chaque soir, nous mangeons tous ensemble à la maison. Chacun parle de sa journée. J'aime beaucoup ça.

J'adore ma famille, mais parfois je m'énerve un peu : tout le monde parle beaucoup et fort et c'est le grand chaos !

1. Quel est le thème du texte de Tom?

- ☐ La vie à la campagne.
- □ La vie des animaux de la ferme.
- ☐ La vie dans sa famille.

Quel travail font les grands-parents de Tom?

NIs sont vétérinaires.

Ils sont paysans.

Ils sont de professeurs de physique.

3. Quand est-ce que toute la famille se voit?

☐ Le matin.

☐ A midi.

☐ Le soir.



Schlussfolgerung

Beim Testen von fremdsprachlichen Kompetenzen im Leseverstehen sollten auf den niedrigen Kompetenzniveaus Fragen und Antworten in der Schulsprache vorgesehen werden. Mithilfe von Fragen und Antworten in der Schulsprache kann zuverlässiger das gemessen werden, was auch tatsächlich gemessen werden soll: die Fähigkeit, zielsprachliche Texte zu verstehen. Wenn dafür Zielsprache verwendet wird, besteht die Gefahr, Schülerinnen und Schüler an nicht oder falsch verstandenen Fragewörtern, unvollständigem Verstehen von Antwortoptionen oder an ungenügenden Schreibfertigkeiten scheitern, anstatt dass sie ihre Kompetenzen in dem Bereich unter Beweis stellen können, um den es im Test gehen soll: dem Textverstehen.

Kommentare?

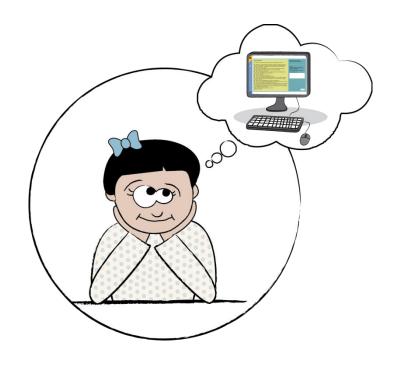
Kompetenzzentrum für Mehrsprachigkeit Institut für Mehrsprachigkeit Murtengasse 24 1700 Freiburg



malgorzata.barras@unifr.ch

peter.lenz@unifr.ch

Web: www.zentrum-mehrsprachigkeit.ch



Barras, M., Karges, K., & Lenz, P. (2016). Leseverstehen überprüfen: Welche Sprache für die Fragen und Antworten in den Testitems? Babylonia, 16(2), 13–18.